Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W widzeniach Bożych przeniósł mnie do ziemi Izraela i postawił mnie na bardzo wysokiej górze,\* a na niej, od południa,\*\* były jakby zabudowania miasta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za sprawą widzeń, które od Niego otrzymałem, przeniósł mnie do ziemi Izraela. Tam postawił mnie na bardzo wysokiej górze. Na niej, od strony południowej, rozciągało się coś, co przypominało zabudowania miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W widzeniach Bożych przywiódł mnie do ziemi Izraela i postawił na bardzo wysokiej górze, na której było coś jakby budowa miasta, na południu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W widzeniach Bożych przywiódł mię do ziemi Izraelskiej, a postawił mię na górze bardzo wysokiej, na której było jakoby budowanie miasta na południe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W widzeniach Boskich przywiódł mię do ziemie Izraelskiej i zostawił mię na górze barzo wysokiej, na której było jakoby budowanie miasta leżącego ku Południu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w Bożym widzeniu do kraju Izraela oraz postawił mnie na pewnej bardzo wysokiej górze, a na niej na wprost mnie było coś, jakby zabudowania jakiegoś miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W widzeniach Bożych przeniósł mnie do ziemi izraelskiej i postawił mnie na bardzo wysokiej górze; a na niej naprzeciwko mnie było coś, jakby zbudowane miasto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W widzeniach Bożych przyprowadził mnie do kraju Izraela i postawił na bardzo wysokiej górze. Na niej było jakby budujące się miasto naprzeciw mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W widzeniach Bożych przyprowadził mnie do kraju Izraela i postawił mnie na bardzo wysokiej górze. Na niej, naprzeciwko mnie, było jakby budujące się miasto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W widzeniu Bożym przywiódł mnie do ziemi Izraela i postawił mnie na bardzo wysokiej górze. Na niej [widniało] jakby budujące się miasto w stronie południowej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в божому видінні до землі Ізраїля і поставила мене на дуже високій горі, і на ній наче будова міста напроти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W widzeniach Bożych przyprowadził mnie do ziemi israelskiej oraz postawił mnie na bardzo wysokiej górze, na której, ku południowi, jak gdyby przebiegała budowa miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W wizjach Bożych zaprowadził mnie do ziemi izraelskiej i w końcu postawił mnie na bardzo wysokiej górze, na której po stronie południowej było coś jakby zbudowane miasto. |

1. 1) <x>290 2:2</x>; <x>330 8:3</x>; <x>730 21:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) od południa, מִּנֶגֶב : wg G: naprzeciw, ἀπέναντι, נֶגְּדִי (negdi). [↑](#footnote-ref-3)